

ГЛАГОЛЫ СУБЪЕКТНО-ОБЪЕКТНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Преподаватель кафедры иностранных языков

Международного университета Нордик

b.risqiyev@nordicuniversity.org

Аннотация: В данной работе проведен компонентный анализ глаголов субъектно-объектного перемещения в русском и узбекском языках. Основное внимание уделено структуре значения глаголов, включающей компоненты, отражающие поступательное движение, интенсивность, направленность, способ и характер перемещения субъекта и объекта. Исследование демонстрирует, что лексико-семантические особенности глаголов субъектно-объектного перемещения в двух языках значительно различаются, однако их объединяет общее инвариантное значение – движение субъектной и объектной субстанций. Работа показывает сложность семантической структуры таких глаголов, возникающую из-за интеграции каузативных и интенциональных компонентов. Обсуждаются дифференциальные признаки, такие как характер движения (активно/пассивно), способ перемещения (с использованием или без использования транспорта) и интенсивность. Исследование подчеркивает, что в русском языке глаголы субъектно-объектного перемещения часто обозначают движения с дополнительными семантическими характеристиками (например, «волоком», «внутри», «наружу»), в то время как в узбекском языке этому соответствует более простая структура значений. Работа также включает анализ ядерных глаголов и их производных форм в обеих языковых системах, что позволяет выделить ключевые особенности каждого языка.

Ключевые слова: компонент, значение, глагол, субъект, объект, формула, перемещение, выражение

Компонентный состав значения глаголов субъектно-объектного перемещения выражен в формуле:

узб. $[a_1 + v_3]^+ / d + п /$,

рус. $[a_1 + v_3]^+ / d + e + q + п /$, где v_1 – «поступательное движение», v_3 – «носитель перемещения - субъект и объект», d – «интенсивность: d_1 – «стремительно», d_2 – «быстро», d_3 – «умеренно», d_4 – «медленно», d_5 – «очень медленно», e - направленность: e_1 – «удаление», e_2 – «приближение», q – способ перемещения: q_1 – «с помощью транспорта», q_2 – «без транспортных средств», $п$ - характер перемещения объекта: $п_1$ – «активно, вместе с субъектом», $п_2$ – «пассивно».

Например, узб. *ташимоқ* – $[a_1 + v_3]^+ / d_3 + п_2 /$;

олиб келмоқ – $[a_1 + v_3]^+ / d_4 + п_2 /$;

обормоқ – [a₁ + v₃] + /п₁/;
кузатмоқ – [a₁ + v₃] + /d₃ + п₁/;
тез югурмоқ – [a₁ + v₃] + /d₅ + п₂/;
 рус. *нести* – [a₁ + v₃] + /d₃ + q₂ + п₂/;
притащить – [a₁ + v₃] + / 2 + d₃ + п₂ + d₄ + q₂/;
отводить – [a₁ + v₃] + /e₁ + п₁ + q₂/;
проводить – [a₁ + v₃] + /d₃ + п₁/;
мчать – [a₁ + v₃] + /d₁ + п₂/

Анализ семантики глаголов субъектно-объектного перемещения представляет значительные трудности. Глаголы указанной подгруппы в своем значении совмещают идентифицирующий компонент «носитель перемещения – субъект» и «носитель перемещения – объект». Причем исходная субстанция (субъект) проявляет себя не только как источник перемещения объекта, но и сам является носителем движения.

В большинстве случаев перемещение субъекта является условием перемещения объекта. Глаголы субъектно-объектного перемещения объединяются в одну лексико-семантическую подгруппу на основе общего (инвариантного) значения «поступательное (возвратно-поступательное) движение субъектной и объектной субстанций». Оно выражено в формуле компонентами [a₁ + v₃], которые являются обязательной частью структуры значения каждого глагола субъектно-объектного перемещения.

При анализе двух предыдущих подгрупп (глаголов субъектного перемещения и глаголов объектного перемещения): метод ступенчатой-идентификаций позволял выделить словарные адентификаторы, носители общего (инвариантного) значения. В большинстве случаев такими глаголами как в узбекском, так и в русском языках оказывались глаголы семантически непроеизводные и немаркированные дифференциальными признаками (как например, узб. *жойини ўзгартриб юрмоқ*, *жойини ўзгартирмоқ* и рус. *перемещаться*, *перемещать*). Глаголы субъектно-объектного перемещения, совмещающие в своем значении семантические компоненты двух указанных подгрупп тяготеют чаще всего в узбекском языке к глаголам субъектного перемещения (ядерный глагол *жойини ўзгартирмоқ* / *харакатланмоқ* в русском языке к глаголам объектного перемещения (ядерные глаголы *перемещать*, *передвигать*).

Таким образом, словарным идентификатором узбекских глаголов данной подгруппы чаще всего выступает глагол *жойини ўзгартирмоқ* / *харакатланмоқ*, в русском языке – глаголы *перемещать* и *передвигать*.

Например, узб. *ташимоқ* – «қўлига ёки елкасига олиб + *жойини ўзгартирмоқ*»

олиб келмоқ – «транспорт оркали / транспортсиз + қўйилган манзилга обориб қўймоқ

киргизмоқ – «қўлига ёки елкасига + олиб + *ичкарига олиб кирмоқ*;

ташимоқ – «жойини ўзгартирмоқ + *судраб*»;

рус. *нести* – «взяв в руки или нагрузив на себя + *перемешать* (доставлять);

доставлять – «с помощью транспорта или без транспортных средств + *переместить* к месту назначения»;

внести – «взяв в руки или нагрузив на себя + *переместить* внутрь»;

тащить – «нести, *перемешать* + волоком».

В сопоставляемых языках глаголы *жойини ўзгартирмоқ* и *перемешать*, *передвигать*, несмотря на идентифицирующий характер значения, нельзя отнести к ядерным глаголам субъектно-объектного перемещения. Следует иметь в виду, что значение «перемещения субъектной и объектной субстанций» не заложено изначально в указанных глаголах. узб. *харакатланмоқ* – [a₁ + v₁], рус. *перемещать*; *передвигать* – [a₁ + v₂] оно семантически производно, создано путем слияния значения указанных глаголов и дополнительного семантического компонента, со значением «v₂» – в аварском языке и «v₁» – в русском.

узб. *жойини ўзгартирмоқ* – [a₁ + v₁] + [v₂] – [a₁ + v₃].

рус. *перемещать* – [a₁ + v₂] + [v₁] – [a₁ + v₃]. Например, узб. *Шахс жойини ўзгартариб* – «перемещение субъекта» + *нарсани* – «объект» – *жойини ўзгартирди* – «перемещение субъекта и объекта»; рус. *перемещать* – «передвижение объекта» + «двигатель» – «перемещение субъекта» – *сопровождать* «перемещение объекта и субъекта».

Общее идентифицирующее значение [a₁ + v₃] объединяет глаголы в узбекском языке *йўл кўрсатмоқ*, *йўл кўрсатиб юрмоқ*, *ташимоқ*, *ташиб юрмоқ*, *ўзи билан ташимоқ*, *ўзи билан ташиб юрмоқ*, *буксирга олмоқ*, *судралмоқ*, *ичига ўрнашмоқ*, *ҳайдамоқ*, *олиб бориб бермоқ*, *елмоқ*, *кузатиб қўймоқ*, *кузатмоқ*, *қайтармоқ*, *қайтариб олмоқ* (*жойини ўзгартариб*), *транспортга юклаб обормоқ* - *транспортга юклаб обориб юрмоқ*, *транспортламоқ*, *чўзмоқ*, *ҳамроҳ бўлмоқ*, *соқчилик қилиб қўриқлаб бормоқ*, *думалатмоқ* (*нимададир ўйнатиш мақсадида*), *сиқмоқ*, *ўтказиб қўймоқ*, *киргизиб қўймоқ*, *мажбурлаб обкирмоқ*; в русском языке – *вести* – *водить*, *тащить* - *таскать*, *нести* – *носить*, *буксировать*, *влачить*, *влечь*, *гнать* - *гонять*; *мчать*, *доставить*, *проводить*,

сопровождать, вернуть, возвратить (перемещаясь), везти – возить, транспортировать, тянуть, сопутствовать, конвоировать, катать (на чем-либо для развлечения), теснить, а также производные от них приставочные глаголы типа провести, внести, затащить и др.

Наличие в значении вышеназванных глаголов семы с признаком целевой субстанции сближает их с глаголами объектного перемещения в плане каузации перемещения. Субъектная субстанция, перемещаясь, способствует перемещению объекта, последний испытывает два действия: он – «носитель действия субъекта» и «носитель собственного перемещения». Значение каузации перемещения имеют все глаголы субъектно-объектного перемещения, в том числе глаголы без каузативного форманта *-харакатланмоқ* в узбекском языке. Сема каузации, как и сема «носитель перемещения субъекта и объекта», заложена в значении еще в процессе языковой номинации, чем, прежде всего, объясняется сложностью смысловой структуры глаголов субъектно-объектного перемещения.

Лексико-семантический анализ предполагает не только описание идентифицирующих (отождествляющих) компонентов значения, лежащих в основе объединения лексем в одну парадигму, но и компонентов дифференциальных (различительных), противопоставляющих значение одной лексемы значению другой.

Для глаголов субъектно-объектного перемещения релевантными являются в узбекском языке дифференциальные семантические признаки *интенсивность* перемещения: «стремительно» – «умеренно» – «медленно» – «очень медленно», и *характер перемещения объекта*: «активно» – «пассивно»; в русском языке *интенсивность характера перемещения объекта*, *способ перемещения* «с помощью транспорта» – «без транспортных средств», *направленности* «удаления» – «приближения» перемещения.

Характер перемещения объекта по дифференциальным признакам и *характер перемещения объекта* манифестируется через семы «активно» – «перемещение объекта вместе с субъектом самостоятельно» и «пассивно» – «перемещение объекта без его активного участия».

К глаголам субъектно-объектного перемещения, фиксирующим признак «активно» относятся глаголы узб. *ўзи билан юрмоқ*, рус. *вести, водить*; узб. *судрамоқ*, рус. *тащить*; узб. *чопмоқ*, рус. *гнать*; узб. *қўзатиб қўймоқ*, рус., *проводать*; узб. *кузатмоқ*, рус. *сопровождать, сопутствовать*; узб. *хайдамоқ*, рус. *гонять*; узб. *қайтармоқ, қайтариб қўймоқ*, рус. *вернуть, возвратить*; узб. *чўзмоқ, сиқмоқ, буксирга олмоқ, судрамоқ, судраб юрмоқ, олиб келмоқ, тортиб олиб бориб қўймоқ, ҳайдаб келтирмоқ*, рус. *тянуть; теснить; буксировать; волочь; волочить* и все производные от отмеченных приставочные глаголы в русском языке типа *привести, оттащить, пригнать* и др.

Узбекский глагол не располагает синтетическими формами, выражающими значение перемещения субъекта и объекта с дифсемой «на канате, за собой» (рус. *буксировать*), «назад» (рус. *пятить*: «внутри»); (рус. *втащить, загнать*); «вокруг или мимо чего-либо» (рус. *провести, обвести, протащить*); «в разные стороны» (рус. *разогнать, развести*); «наружу» (рус. *вывести, выгнать, вытащить*).

Вывод

Исследование показало, что глаголы субъектно-объектного перемещения в русском и узбекском языках обладают сложной семантической структурой, обусловленной интеграцией компонентов, отражающих поступательное движение, интенсивность, направленность, способ и характер перемещения. Несмотря на значительные различия в семантике этих глаголов между двумя языками, их объединяет общее инвариантное значение — движение субъектной и объектной субстанций.

Работа подтвердила, что в русском языке глаголы субъектно-объектного перемещения более детализированы за счет дополнительных семантических характеристик, таких как способы перемещения ("волоком", "внутри", "наружу"), в то время как в узбекском языке структура значений таких глаголов представлена более упрощенно. Также был выделен ряд ядерных глаголов и их производных форм, что позволило углубить понимание ключевых семантических особенностей каждого языка.

Значение каузации, характер перемещения объекта и субъекта, а также использование транспортных средств играют важную роль в дифференциации глаголов этой категории. Таким образом, исследование вносит важный вклад в понимание лексико-семантических особенностей и способствует дальнейшему изучению типологии глаголов перемещения в разных языках.

Список литературы

1. Бондарко А.В. Понятийные категории и языковые семантические функции в грамматике. // Универсалии и типологические исследования. М. 1974. С. 59
2. Забытов Н.П. Семантика предложений с глаголами движения // Семантическая интерпретация простого предложения. Иркутск, 1983. С. 49.
3. Энциклопедический словарь. Т.2. М., 1963.
4. Клеопатрова Л.Ф. Компонентный анализ глаголов отделения. // Классы слов и их взаимодействие. Свердловск. 1979. С. 44.
5. Кузнецова Э.В. Ступенчатая идентификация как средство описания, семантических связей слов. // Вопросы металингвистики. Л. 1973. С. 85.

6. Ибрагимова Б.Л. Лексико-семантический класс глаголов перемещения в современном русском языке. // Исследования по семантике. Уфа. 1980. С. 58. 7. Гак В.Г. Сопоставительная типология французского и русского языка. М. 1989. С. 219.